

TRANSLATION AND INTERPRETATION

中外翻译简史

A SHORT HISTORY OF
TRANSLATION AND INTERPRETATION
IN CHINA AND OTHER COUNTRIES

高华丽 编著
Huali Gao

中外翻译简史



高华丽 编著
Huali Gao



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中外翻译简史 / 高华丽编著. —杭州: 浙江大学出版社,
2009.7

ISBN 978-7-308-06584-9

I. 中… II. 高… III. ①翻译—语言学史—中国②翻译—
语言学史—西方国家 IV. H159-092 H059-091

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 0126776 号

中外翻译简史

A Short History of Translation and Interpretation
in China and Other Countries

高华丽 编著

责任编辑 张颖琪

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310028)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州中大图文设计有限公司

印 刷 德清县第二印刷厂

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 11.75

字 数 305 千

版 印 次 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

印 数 0001—3000

书 号 ISBN 978-7-308-06584-9

定 价 24.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

前 言

20 世纪末，当国外（主要是西方）翻译理论纷至沓来进入中国之时，像许多翻译方向的研究生和翻译爱好者一样，我感到目不暇接，十分欣喜；然而又感到很茫然，不知从何处着手进行学习和研究。一方面是因为我们长期以来，主要把注意力放在翻译实践上，翻译理论主要是翻译家们对自己的翻译实践进行总结得出的经验，不谈论系统的理论；另一方面是因为在我国几千年的翻译活动中，翻译理论方面从未出现过像西方翻译界那样蔚为壮观、流派纷呈的局面。随着我们学科意识的增强，翻译学的建立成为广大译人的共识。如何融入世界翻译研究的潮流，建立什么样的翻译学，成为大家关心和争论的焦点。当前，我国一些高校建立了翻译专业或翻译系，基本形成了既有本科阶段教育，又有硕士、博士阶段教育的完整的翻译专业教学体系，为国家的现代化建设培养急需的高素质的翻译人才。如何在提高学生的翻译实践能力的同时有效地提高翻译理论水平，就成了摆在翻译教学工作面前的一项艰巨任务。

《中外翻译简史》一书，是编者从实际的翻译理论教学出发，通过学习和总结我国翻译学者们的研究成果，为那些想初步了解中外翻译历史的学生和翻译爱好者而编。为了不使读者的兴趣消失在冗长的读史中，本书力求简明扼要地介绍和总结每个历史阶段的重

要翻译事件和重要翻译人物的功绩，不求面面俱到，中外皆然，使读者在较短的时间里对这些事件和人物有比较清晰的印象。通过对该书的学习，读者可以对中国两千多年的翻译史和国外(尤其是西方)两千多年的翻译史有个大致的了解，对翻译在促进世界文明进步中所作出的贡献有个大致的了解，对中国翻译和其他国家的翻译进行初步的对比，找出各自的特点，为进一步深入学习和研究翻译理论打下基础。

本书的编写，笔者主要采用和参考了马祖毅、王秉钦、谭载喜、廖七一、郭建中、李文革等学者的研究成果和观点。在中国翻译简史部分，主要采用马祖毅(五四以前)、王秉钦(五四以后)的研究；在西方翻译简史部分，主要采用谭载喜、廖七一、郭建中、李文革等的研究。在此谨对他们表示崇高的敬意和感谢！本书也从所列出的其他参考文献中获得了许多启示，在此也向这些文献的作者表示感谢！本书的责任编辑张颖琪先生为本书的出版提出了许多很好的建议，付出了辛勤的劳动，在此谨表示诚挚的感谢！

最后，感谢笔者所在的中国计量学院外国语学院为本书的出版所提供的部分资助和大力支持。

由于笔者的时间和水平所限，肯定存在疏漏和不当之处，希望各位同道及广大读者斧正。

编者

于杭州下沙高教园

2009年夏

目 录

第一部分 中国翻译简史

第一章 周朝到东汉桓帝前的翻译活动·····	3
第二章 东汉桓帝末年到宋代的翻译活动·····	7
2.1 佛经翻译·····	7
2.1.1 佛经翻译的第一个阶段(公元148—316年)·····	8
2.1.2 佛经翻译的第二个阶段(公元317—617年, 从东晋到隋末)·····	13
2.1.3 佛经翻译的第三个阶段(公元618—906年)·····	19
2.1.4 佛经翻译的第四个阶段·····	23
2.1.5 佛经翻译产生的影响·····	24
2.2 其他方面的汉译·····	26
2.2.1 其他方面的口笔译活动·····	26
2.2.2 十六国及北朝民歌的翻译·····	27
2.3 医学历算等类书籍的翻译·····	28
2.3.1 医 学·····	28

2.3.2 天文历算	29
2.4 景教、摩尼教经典的翻译	30
2.5 少数民族的翻译活动	31
第三章 元代的翻译活动	32
3.1 概 况	32
3.2 蒙汉文互译的情况	33
3.2.1 蒙汉互译分类	33
3.2.2 其他方面的翻译工作	35
第四章 明代到鸦片战争前的翻译活动	37
4.1 明代初中期的翻译活动	37
4.1.1 回回历书的翻译	37
4.1.2 “蒙古译语”的编纂和《元秘史》的翻译	38
4.1.3 明代的外事翻译活动与四夷馆的创立	39
4.2 少数民族的翻译活动	40
4.2.1 回族的翻译活动	40
4.2.2 蒙族的翻译活动	42
4.2.3 傣族和彝族的翻译活动	43
4.3 明末清初耶稣会士与中国士大夫相结合的翻译活动	43
4.3.1 天文学和数学	45
4.3.2 物理学和机械工程学	48
4.3.3 采矿冶金	48
4.3.4 军事技术	48
4.3.5 生理学和医学	49

4.3.6 生物学	49
4.3.7 舆地学	49
4.3.8 语言学和文学	50
4.3.9 经院哲学、神学及其他宗教文献	51
4.4 清代初中期满汉蒙藏诸文字的互译及外事翻译	54
第五章 鸦片战争到五四运动前的翻译活动	57
5.1 鸦片战争后清朝的外事机构与翻译活动	58
5.2 甲午战争前的西学翻译	59
5.2.1 官方的洋务机构	59
5.2.2 外国传教士在华的翻译机构	65
5.3 甲午战争后的西学翻译	67
5.4 外国文学的翻译	76
5.4.1 小说散文方面的翻译	76
5.4.2 剧本的翻译	86
5.4.3 诗歌的翻译	86
5.5 译名统一的问题	89
第六章 五四新文学时期到新中国成立前的翻译活动	91
6.1 新文学时期的文学翻译与马克思主义著作的翻译	92
6.1.1 新文学时期的文学翻译	92
6.1.2 马克思主义著作的翻译	95
6.1.3 五四新文学时期的翻译思想	97
6.1.4 五四新文学时期重要人物及其翻译活动	102
6.2 20世纪40年代的翻译	123

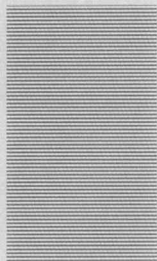
第七章 新中国传统翻译思想的鼎盛时期	137
7.1 “四论”的创立	137
7.2 翻译标准的再论争	138
7.3 遵循“研究什么，翻译什么”的翻译思想， 造就大批学者型翻译家	138
第八章 中国现代翻译思想的发展	159
8.1 中西翻译思想的融合	159
8.1.1 苏联翻译理论两大流派对我国翻译思想的影响	160
8.1.2 西方以结构主义语言学为标志的 现代翻译学时期的影响	161
8.1.3 西方以后结构主义为标志的当代 翻译学时期的影响	162
8.1.4 继承我国译学传统，借鉴外国先进理论， 创立自己的学说	162
8.2 中国翻译学科建设时期	173
8.2.1 “传统派”的翻译观	176
8.2.2 “西学派”的翻译观	177
第九章 对口译的研究	183

第二部分 外国翻译简史

第一章 概 论	189
第二章 古代翻译	192
2.1 早期翻译	192
2.2 早期《圣经》翻译	199
第三章 中世纪的翻译	204
3.1 中世纪初期翻译	204
3.2 中世纪中期的翻译和托莱多“翻译院”	208
3.3 中世纪末期的翻译和民族语言	210
第四章 文艺复兴时期的翻译	217
4.1 概 论	217
4.2 德国的翻译	218
4.3 法国的翻译	223
4.4 英国的翻译	225
第五章 近代翻译	228
5.1 概 论	228
5.2 法国的翻译	230
5.3 德国的翻译	234
5.4 英国的翻译	242

5.5 俄国的翻译·····	251
第六章 现、当代翻译·····	257
6.1 现代翻译概况·····	257
6.2 现代翻译理论·····	260
6.3 当代翻译概况·····	271
6.4 当代翻译理论·····	274
6.4.1 当代中欧的翻译理论之一的布拉格学派·····	277
6.4.2 当代英国翻译理论·····	281
6.4.3 当代美国翻译理论·····	301
6.4.4 当代德国翻译理论·····	317
6.4.5 当代法国翻译理论·····	328
6.4.6 低地国家及以色列等地的翻译理论·····	332
6.4.7 苏联翻译研究中的文艺学派和语言学派·····	337
人物索引·····	350
参考文献·····	357
后记·····	363

第一部分
中国翻译简史



第一章

周朝到东汉桓帝前的翻译活动

我国有详细史料记载的翻译活动从周代开始。

据《左传》记载，我国周王朝的疆域之内，杂居着不少异族，种类繁多，主要有：山戎、犬戎、戎州己氏、东山皋落氏、姜戎、白狄、赤狄、根牟等。西周疆域之外还有更多种族。例如在东北有无终，东南有东夷、徐、楚、吴、越，西南有庸、卢、彭、濮、蜀等；西方还有秦和西戎。华族要与这么多的异族交往，不借助翻译是不行的。那时，翻译不同地区语言的翻译人员官职名称不同，如翻译东方民族语言者，称之为“寄”；翻译南方民族语言者，称之为“象”；翻译西方民族语言者，称之为“狄鞮”；翻译北方民族语言者，称之为“译”。

在周代，译员又统称“舌人”。周代诸侯之国也设有“行人”。《后汉书·南蛮西南夷传》载有来使与周公姬旦的应对，他们是通过三道翻译才得以交流思想，这也许是我国最早的口译记录。周代的《越人歌》，可以看做我国历史上第一篇诗歌翻译，表达越人对身为令尹的楚王同母弟鄂君子皙的仰慕之情。

《越人歌》是越语记音，歌词如下：

今夕何夕兮？

蹇中洲流（又作“蹇舟中流”）。

今日何日兮？

得与王子同舟。
 蒙羞被好兮，
 不譬诟耻。
 心几玩(同顽)而不绝兮，
 得知王子。
 山有木兮，
 木有枝。
 心悦君兮，
 君不知。

秦始皇统一中国后，改称周代的行人为典客。

西汉因袭秦制，开始设典客，又另设典属国。景帝中六年(前144年)更名为大行令。武帝太初元年(前104年)，又改名为大鸿胪。王莽改大鸿胪为典乐。到汉成帝河平元年(前25年)，又省去典属国，并入大鸿胪。但成帝在建始四年(前29年)，又以尚书主客曹取代了典属国。

东汉的外事机构，与西汉大致相同，也设大鸿胪，又设“客曹尚书主外国夷狄事”，并“分客曹为南主客曹、北主客曹”。东汉末，又并南、北主客曹为客曹。

汉武帝时始通西域，在与西域五十余国交往中，从译长到侯王“皆佩汉印绶，凡三百七十人”(《汉书·西域传》)。未设译长之国，也有译员。汉代在国内也设有译长，属黄门，主传译和奉使。

关于汉代口译员的活动情况，《史记》和前后《汉书》都很少记载，基本都略而不提译人。可见译人在当时是多么不受人重视。但是东汉时翻译过三首诗，其中不但记载了作者和译者，而且保存了原诗的汉字记音。这三首诗是白狼王唐菟写的《远夷乐德歌》、《远夷慕德歌》、《远夷怀德歌》。做诗的年代是东汉明帝永平年间(公元58—75年)，译者是犍为郡椽田恭。这三首诗是歌颂大汉天子的，是当时益州刺史朱辅执行睦邻政策的结果。这三首诗《东汉观记》只

记录了字音，可惜未记录下白狼文。但是，仍不失为语言学上极有价值的材料。以下是这三首诗的译文汉字记音(原文汉字记音因为太拗口难读，在此省略)：

远夷乐德歌

大汉是治，与天合意。
史译平端，不从我来。
闻风向化，所见奇异。
多赐缿布，甘美酒食。
昌乐肉飞，屈伸悉备。
蛮夷贫薄，无所报嗣。
愿主长寿，子孙昌炽。

远夷慕德歌

蛮夷所处，日入之部。
慕义向化，归日出主。
圣德深恩，与人富厚。
冬多霜雪，夏多和雨。
寒温时适，部人多有。
涉危历险，不远万里。
去俗归德，心归慈母。

远夷怀德歌

荒服之外，土地垺埆。
食肉衣皮，不见盐谷。
吏译传风，大汉安乐。
携负归仁，触冒险陟。
高山岐峻，绿崖礧石。

本薄发家，百宿到洛。
父子同赐，怀抱匹帛。
传告种人，长愿臣仆。

据说，在公元前2年，即西汉哀帝元寿元年，译过《浮屠经》。我国早期译经多是“口授”，《浮屠经》应该我国最早的佛经译本。有的学者认为汉代传译的《四十二章经》是佛经最早的译本。但是，我国翻译佛经，确凿可考者应自东汉桓帝时安世高译出的《明度五十校记经》开始。

【小结】

从周朝到东汉，对翻译活动的记载很少，看得出来有什么特色。